

40

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

R.M. Rilke

Uit: Vergers (1924/1925)

Zie: www.rilke.de

“un être que l'on aime”

40

Een zwaan nadert over het water,
geheel omgeven door zichzelf
als een glijdend schilderij;
zo is op bepaalde ogenblikken
een wezen dat men liefheeft
geheel en al bewegende ruimte.

Het lijkt, weerspiegeld,
als die zwaan die zwemt,
op onze bewogen ziel...
die aan dit wezen
het trillend beeld
van geluk en twijfel toevoegt.

R.M.Rilke

Uit: Boomgaarden (1924/1925)

Vertaald door Merle van Kemenade (2018)

“die zwaan die zwemt”